

■ Nueva revisión del Web site de la OSG

El rediseñado Web site de A.A. de la Oficina de Servicios Generales hizo su debut el 1 de enero de 2006, nueve años después de la primera aparición en el Internet del Web site de A.A. Ese sitio original fue muy rudimentario, un reflejo de la tecnología de esos días. “Fue un simple instrumento de información pública, con respuestas a preguntas básicas sobre A.A. y unos cuantos folletos,” dice Daniel Brown (no-alcohólico), gerente del Web/DTP, el responsable del último rediseño.

Esta es la cuarta revisión hecha por Daniel que empezó a trabajar de plena dedicación en la OSG en 1995 y en 2003 hizo la tercera revisión del Web site.

Daniel también está encargado de las operaciones de desktop publishing realizando tareas de composición tipográfica, maquetación y definición de formatos de página de nuestros boletines, folletos y otros materiales, y también sirve como fotógrafo. Como parte de los trabajos de preimpresión, Daniel prepara los discos que se envían a los impresores, y se asegura de que las imágenes, los tipos, los colores, etc. son correctos. Pero, especialmente durante el pasado año, cada vez tiene que dedicar más tiempo a los trabajos relacionados con el Website.

Las visitas a aa.org han aumentado, junto con el Internet. En 1999, se recibieron 730,000 visitas, 400,000 más que el año anterior. Ahora se reciben más de un cuarto de millón de visitas al mes.

Según Greg M., gerente general de la OSG, “el Internet está revolucionando la forma en que opera la OSG. En unos pocos años, la cantidad de e-mails que llegan ha aumentado hasta representar más del 80% de las comunicaciones dirigidas a estas oficinas.”

Ya que los miembros del personal contestan principalmente por correo electrónico — en lugar de correo postal o teléfono — los costos han disminuido, dice Greg. “El Internet nos hace más accesibles y más eficaces. Seguiremos ampliando el sitio, aunque cualquier cosa que pongamos tiene que responder a una necesidad de A.A. establecida. El objetivo es hacer que el valioso mensaje de A.A. esté más fácilmente disponible — esa es la idea.”

La junta de A.A. World Services tiene la responsabilidad global del Web site por medio de su Comité de Servicios y los

comentarios de los miembros de A.A. que visitan el sitio son la fuente principal de ideas para los posibles cambios. Dice Daniel, “nos dicen lo que le gustaría ver en el sitio o los problemas que tienen para encontrar cosas. Estamos continuamente añadiendo materiales; siempre está creciendo,” lo cual hace que la organización lógica del sitio y los instrumentos de navegación sean de crítica importancia. Se puede añadir información según las necesidades de los diversos despachos de la OSG, tales como Cooperación con la Comunidad Profesional o información pública.

Para demostrar cómo el Web site se ha convertido en la forma favorita en que los miembros de A.A. y otros interesados se ponen en contacto con la OSG, el 70% de los asistentes a la Convención Internacional de A.A. celebrada en Toronto el pasado verano se registraron en línea. Y de las más de dos mil solicitudes de información que llegaron al despacho de Cooperación con la Comunidad Profesional en un año reciente, 1,334 lo hicieron por el Web site.

En general, el sitio contiene una vasta cantidad de materiales, incluyendo números actuales y antiguos de *Box 4-5-9* y *Acerca de A.A.*, información para los medios de comunicación, respuestas a quienes se preguntan si tal vez tienen un problema con la bebida, una historia de A.A., e información sobre cómo encontrar reuniones de A.A. en muchas partes del país. También se encuentra en el sitio el Libro Grande.

La información y materiales aparecen en el sitio en español, inglés y francés y cada idioma tiene ahora su propia portada.

“El objetivo principal del rediseño ha sido el de facilitar el uso. Queremos presentar el contenido de una manera que les sea más fácil a los visitantes encontrar lo que buscan,” dice Daniel y añade, “anteriormente era como si alguna información muy importante estuviera enterrada en el sitio y muy difícil de acceder.”

El viejo Web site tenía tres portales — “Acerca de A.A.,” “Servicios a los miembros” y “Archivos Históricos” — el nuevo tiene seis, entre ellos uno que ofrece información sobre cómo encontrar una reunión de A.A.

“Tenemos un programa instalado que nos indica las áreas o páginas más visitadas, y cómo la gente utiliza el sitio. Esta infor-





Daniel Brown (no-alcohólico) gerente del Web/DTP de la OSG

mación nos ayudó a la hora de tomar decisiones referentes al nuevo diseño y nos ayudará a hacer cambios en el futuro.”

La tecnología es el factor decisivo en lo referente al contenido que se pone en el sitio y en cómo el usuario lo navega. El viejo sitio estaba compuesto efectivamente por una serie de páginas de HTML vinculadas unas con otras. El nuevo está guiado por los datos y tiene un lenguaje de programación que responde mejor a las solicitudes de los visitantes.

“Hemos hecho mucho progreso con el Website,” dice Daniel. “Me admiro de que empezáramos sólo con textos y dibujos y ahora tenemos ASP en vídeo y un sistema de animación Flash. La gente puede inscribirse en línea para los Foros Regionales. El sitio es más interactivo y eficiente. Y se seguirá ampliando.”

■ Currículum vitae para elección de nuevos custodios

En la Conferencia de Servicios Generales de abril de 2007, se nombrarán dos nuevos custodios Clase B (alcohólicos)—de las regiones sudoeste y Nordeste. Los currículum vitae deben ser recibidos en la OSG el 1 de enero de 2007 a más tardar, y sólo pueden ser sometidos por los delegados.

El nuevo custodio regional del Sudoeste sucederá a Gay K., de Parker, Colorado; el nuevo custodio regional del Nordeste del Canadá reemplazará a Michael P., de Fairhaven, Vermont.

Un requisito básico para los custodios de Clase B es una experiencia sólida en A.A. Es conveniente, aunque no requerido, llevar diez años de sobriedad continua. Los candidatos deben haber participado activamente en asuntos de A.A. de área y locales; y, debido a que los custodios sirven a la Comunidad entera, deben tener la capacidad y la voluntad para tomar decisiones en cuanto a cuestiones de política general que afectan a A.A., como un todo.

Además, es importante que los candidatos a custodio se den cuenta del tiempo que supone dedicarse a este cometido. Se espera que los custodios asistan a tres reuniones trimestrales de la junta, las cuales suelen programarse desde el jueves por la tarde hasta el lunes por la mañana, y a la Conferencia de Servicios Generales que dura una semana. A menudo, se pide a los custodios que asistan a los Foros Regionales, programados para un fin de semana. Además, a los custodios regionales, normalmente se les pide que sirvan dos años como miembros de la Junta Corporativa de A.A.W.S. o la del Grapevine, las cuales se reúnen más frecuentemente que la Junta de Servicios Generales.

Se ruega que sometan el currículum vitae de su candidato a la atención de: Secretary, trustees Nominating Committee, General Service Office.

■ ¿Qué es un Foro Regional? Y ¿por qué debo asistir?

Los Foros Regionales, que se iniciaron en 1975, son sesiones informativas de un fin de semana de duración, en las que se reúnen miembros de A.A. y representantes de la Junta de Servicios Generales, A.A. World Services, Inc., el A.A. Grapevine y el personal de la Oficina de Servicios Generales y del Grapevine.

Se celebran cuatro Foros Regionales al año, distribuidos entre las ocho regiones que componen la estructura de servicio de los Estados Unidos y Canadá. Además las regiones pueden pedir un Foro Especial, que es una versión simplificada de los Foros Regionales y que normalmente se celebran en áreas urbanas y en áreas remotas y escasamente pobladas.

Todos los Foros son sesiones de compartimiento que ofrecen la oportunidad de intercambiar información y hacer preguntas. Durante el fin de semana hay presentaciones y mesas de trabajo, y el custodio regional, los delegados del área y la OSG preparan conjuntamente la agenda. No hay cuota de inscripción y no se hacen recomendaciones oficiales.

El pasado mes de diciembre se celebró el Foro Regional del Sudoeste en Rogers, Arkansas. Asistieron casi 500 participantes, algunos de los cuales habían asistido anteriormente a un Foro, y algunos que llevaban sobrios unos pocos meses y no tenían la menor idea de lo que iba a pasar.

Jeremy M., con cinco meses de sobriedad, dijo que su padrino le había animado a asistir. Jeremy viajó en automóvil dos horas con otros cuatro compañeros del Grupo de Hombres de Sherwood, de Sherwood, Arkansas, cerca de Little Rock. El más veterano llevaba seis meses sobrio.

“Mi padrino dice que es bueno participar, y este Foro fue mi primera oportunidad de hacerlo. Además, todos teníamos un poco de curiosidad. Es algo más de lo que esperaba,” dijo Jeremy. “Me gusta el hecho de que funciona por las sugerencias de los miembros y la OSG no es una entidad de gobierno.”

Para otro asistente, Bill K., de Hummonsville, Missouri, éste fue su segundo Foro. “En mis primeros días en A.A. se me dijo que me uniera a los ganadores, y aquí tenemos una sala

repleta de ellos,” dijo Bill. “Si quieres saber lo que hace A.A., tienes que ir dónde se reúne A.A.; en estos eventos te enteras de lo que está pasado.”

Después de las presentaciones, algunos de los asistentes hacen preguntas y ofrecen sus comentarios. Los A.A. que se acercaron al micrófono hablaron de temas como, por ejemplo, el folleto revisado “El Grupo de A.A.,” ayuda para los miembros y grupos de A.A. en las áreas afectadas por el huracán Katrina, los artículos que se publican en el Grapevine y las finanzas de la Oficina de Servicios Generales.

Otra participante, Mona M., había viajado cinco horas en automóvil con otras dos mujeres desde St. Louis. Lleva dos años y medio de sobriedad y éste era su primer Foro. “Soy RSG de mi grupo base y me parece que debo estar más informada,” dijo Mona.

Su grupo base, la Hora de Gratitud de St. Louis, pagó los gastos de su viaje. Muchos comités de área, distritos y grupos se ofrecen para sufragar los gastos de los miembros que los representan en los Foros.

“Este Foro ha sido muy informativo,” dijo Mona. “Estoy interesada en la estructura, y en la forma en que funcionan las cosas. Lo que me gusta es que la gente presenta sus opiniones francamente; quieren saber cómo funcionan las cosas. Me gusta la interacción.”

Ese también fue el parecer de Donna B., miembro del comité de distrito (MCD) del Distrito 20, área 38, que vive a una hora al oeste de St. Louis. “Siempre he querido asistir a un Foro. Lo que me impresiona es la buena voluntad de la OSG para contestar preguntas, y para ser tan accesible. Creía que los representantes de la OSG simplemente se sentaban allí y daban informes.”

Según Gene, que lleva 12 años sobrio y es MCD de St. Louis, el asistir a un Foro es “lo que hay que hacer. Hace mucho tiempo que participo en el servicio y que hablo con la gente de la OSG y ahora finalmente los puedo conocer personalmente.”

Para Harold C., de Blue Springs, Missouri, que vino acompañado de varios miembros de su grupo base, éste también era su primer Foro. “No sabía lo importante que son nuestros custodios no-alcohólicos,” dijo.

Harold comentó también que creía que “el presupuesto de la OSG es pequeño para una organización de tan extenso alcance. Esto demuestra que la OSG se toma muy seriamente la responsabilidad de gastar nuestro dinero de manera prudente.” La fecha de sobriedad de Harold es el 2 de mayo de 2003. “He estado en el programa desde los principios de los 80. Me resultó bastante difícil pero creo que con la gracia de Dios ahora puedo lograr la recuperación que estaba buscando.”

Nora B., que lleva sobria 13 años en A.A., y es delegada suplente del área 4, ha asistido a los tres últimos Foros Regionales del Sudoeste. “Durante los seis últimos meses he estado agotando la paciencia de mi grupo con anuncios del Foro Regional. Conseguí que un par de ahijadas mías me acompañaran — no me gusta manejar sola,” dijo Nora, que vive en North Little Rock. Considera los Foros como una oportunidad de intercambiar información entre su área y la estructura de servicio de A.A.

Un antiguo delegado que asistió al Foro, Conley B., dijo que había asistido a todos los Foros Regionales de Sudoeste desde 1983. “Siempre aprendo algo nuevo, algo que fortalece mi programa, y que me hace posible servir mejor a mi grupo base, mi distrito y mi área — y PS mediante, no me perderé a ninguno. Conley, que lleva 25 años sobrio, es de Redfield, Arkansas. “Al ver a los nuevos, su curiosidad e inteligencia, tengo la impresión de que el futuro de A.A. está en buenas manos,” dijo.

A los asistentes a los Foros se les envía una copia del informe final en el que se incluyen las preguntas de los asistentes y las respuestas que se les dieron. En el informe final de Foro del Sudoeste se incluyen más de 100 preguntas de miembros de A.A.

Desde 1975 se han celebrado 115 Foros Regionales y 25 Foros Especiales. El próximo Foro es un Foro Especial para los norteamericanos nativos que se reunirá en Banning, California, el 20 y 21 de mayo. La región del Pacífico celebrará su Foro los días 23 al 25 de junio en el Hotel Doubletree del Aeropuerto de Seattle.

■ Reuniones de A.A. florecen en un festival anual del desierto

“*Burning Man*” (el Hombre ardiendo), un festival de arte y espectáculo improvisado, se celebra la semana antes de Labor Day en el fondo seco de un lago prehistórico del Desierto Rocanegra de Nevada, 120 millas al norte de Reno. Para culminar el evento, que atrae a unos 35,000 participantes, se le prende fuego a una enorme estatua de un hombre hecha de madera.

En medio de esta calcinada ciudad de tiendas armadas entre las estrafalarias obras de arte, tres grupos de A.A. celebran reuniones diariamente.

“Ya hace cuatro años que asisto, y me quedé muy maravillado al encontrar A.A. allí,” dice Fred S., un compañero de Silver City, Nevada, que es miembro de A.A. desde hace 30 años.

“Quiero hacer que la gente sepa que A.A. existe en *Burning Man*,” dice Fred. El Grupo Ardientes Deseos realiza dos reuniones al día durante los siete días del festival. “Nunca en mi vida he asistido a una reunión que no me gustara,” dice Fred, “pero me han encantado todas a las que he asistido en *Burning Man*, donde recalamos la Declaración de Responsabilidad.”

El evento es “libre de comercio”, lo cual quiere decir que se prohíben transacciones en efectivo. En vez de esto, los participantes tienen una “economía de regalos”. Fred dice, “la ciudad es en su totalidad diferente, una manera diferente de vivir durante una semana. Cuando me fui, lloré.”

Los otros dos grupos de *Burning Man* son “Los amigos de Bill W.” y “Camp Stella”. Los tres grupos celebran reuniones de forma escalonada para no coincidir, nos informa Marvin D., que asistió por primera vez al evento en 1999 y desde entonces ha asistido a todos. Marvin, que lleva 16 años sobrio, calcula que la asistencia a las reuniones oscila entre unos 30 ó 40 y 80.

“Montamos un letrero que dice ‘amigos de Bill W.’, dice Marvin, “y de allí la voz se va corriendo bien.”

■ Voz francesa para la literatura de A.A.

“El trabajo de traducción, ya sea para A.A. o para cualquier otro, exige exactitud y precisión,” dice Lise P., que ha traducido la literatura de A.A. al francés desde 1971, cuando llevaba sólo nueve meses sobria. Lise encabezó la oficina de Montreal hasta que se cerró hace unos pocos años, y desde esa ciudad, ahora como contratista independiente, y con la colaboración de Fern L., sigue haciendo la mayor parte de los trabajos de traducción al francés para Alcoholics Anonymous, World Services, Inc.

Durante muchos años, Fern trabajaba como asesor en relaciones públicas para corporaciones multinacionales y en ese puesto escribía, en inglés y francés, comunicados de prensa, discursos, folletos e informes anuales.

“Siempre es importante saber el nivel lingüístico del escritor,” dice Lise. “Por ejemplo, Bill W. era un tipo especial y capaz de expresarse a diversos niveles en distintos estilos. Podía escribir a veces de forma muy práctica y directa y en otras ocasiones con florituras poéticas. Tenemos que seguir sus cambios de voz; si no, la traducción va a perder gran parte de su encanto y de su significado. Traducir un informe financiero es harina de otro costal.”

La cantidad de trabajo ha venido aumentando durante los últimos años ya que la norma ha llegado a ser la de traducir cada vez más material de servicio al francés. “Cuando se celebra un Foro Regional o Especial en Canadá, hay muchos documentos que tenemos que traducir; y por lo general, a toda prisa. El *Informe Final de la Conferencia* es otro documento que es necesario traducir con bastante prisa, al igual *Box 4-5-9* y otros boletines,” dice Lise

Se iniciaron los trabajos de traducción al francés de la literatura de A.A. con la formación en los años sesenta del Comité *Editions françaises*. Una vez traducido un artículo, los miembros del comité lo llevaban a las reuniones de grupos de habla francesa. Cuando vendían suficientes ejemplares, hacían uso de los ingresos para emprender otra traducción.

La iniciativa, sin embargo, acabó fracasando y el comité perdió la licencia que A.A.W.S. le había concedido.

Unos pocos años más tarde, en 1971, se formó un nuevo comité supervisado por los cuatro delegados de área. A.A.W.S. acordó concederles la licencia para traducir.

“Yo llevaba nueve meses sobria y me integré al comité,” dice Lise. “Más tarde me encargaron de los proyectos de tra-

ducción y revisión de la literatura. Lentamente logramos traducir casi todos los libros y folletos. Las áreas, por medio de sus delegados, tomaron las decisiones respecto a sentar las prioridades. En 1979, el comité se constituyó en sociedad bajo el nombre de *Publications françaises (1979) Inc.* y en 1983 me nombraron gerente general.”

Con el paso de los años mientras los trabajos de traducción iban aumentando la oficina de Montreal se iba mejorando y ampliando. En 1999, A.A.W.S. creó su propia filial, SMAA (*Services Mondiaux des Alcoolistes Anonymes*), la cual reemplazó a *Publications françaises*. En junio de 2003, se interrumpieron las operaciones de SMAA y cuando se cerró la oficina de Montreal los trabajos de publicación y venta de la literatura en francés se trasladaron a Nueva York.

Lise trabajó como periodista antes de lograr su sobriedad (“Solo hacía reportajes de eventos en los que se servía alcohol”) y aporta a Alcoholistas Anónimos sus talentos de escritora.

“Siempre hay una relación entre el humor y el sufrimiento, y por eso el trabajo de traducción se convierte en un maravilloso desafío,” dice ella. “No considero ninguna traducción terminada hasta haberla vuelto a revisar dos o tres veces. Mi estilo de escribir y el de Fern se complementan.”

Según Fern, “una cosa que siempre tenemos en consideración al hacer una traducción es que puede haber más de una forma de decir una cosa, pero ¿qué quería decir el autor de hecho?”

“Ya que soy miembro de A.A., traducir con Lise es como tener nuestra propia reunión de A.A. en casa, 24 horas al día siete días a la semana. Además hemos llegado a tener una mejor comprensión de la importancia de A.A. no solamente en los Estados Unidos y Canadá sino también en el mundo entero.”

Ya que se utilizan sus traducciones a nivel internacional, dice Fern, “tenemos que tener presente el lector que vive en África de habla francesa, en Bélgica, Suiza, Francia y Tahití.” Con el fin de alcanzar este objetivo “enviamos los textos a alguien en Francia que los revisa para asegurar que se eviten los regionalismos.”

A Lise y Fern les llegan de la Oficina de Servicios Generales solicitudes de traducir diversos textos como, por ejemplo, correo electrónico, cartas recibidas por los miembros del personal, actualizaciones del Web site e incluso presentaciones de PowerPoint™.

Por su gran variedad el trabajo es siempre interesante, dice Fern, y añade “viva la palabra escrita.”



Un Libro Grande en francés y folletos antiguos en francés.

■ Entre bastidores en la Conferencia de Servicios Generales

Si piensas que la Conferencia de Servicios Generales es como un cometa que pasa brillando brevemente cada primavera, debes volver a pensarlo nuevamente. En realidad el trabajo de la Conferencia, que sirve como conciencia de grupo de A.A. de los Estados Unidos y Canadá, se hace durante todo el año.

Rick W., el miembro del personal de la OSG asignado actualmente al puesto de coordinador de la Conferencia, es el contacto para todos los 136 miembros votantes de la Conferencia, entre ellos los delegados de las 93 áreas de los Estados Unidos y Canadá. La Conferencia, dice, “es responsable del liderazgo que anteriormente recaía sobre los hombros de nuestros fundadores.”

Este año la Conferencia tendrá lugar los días 23-29 de abril en el Hotel Crowne Plaza Times Square, que ha sido el sitio del evento los pasados 14 años. “Así como montar un gigantesco rompecabezas,” explica Rick, “la coordinación supone un gran reto fascinante y absorbente. Cuando me incorporé al personal de la OSG hace seis años — asignado, por supuesto a otro despacho — me quedé maravillado ante el amplio alcance de la Conferencia y me hizo sentir una profunda responsabilidad para con Alcohólicos Anónimos en su totalidad. Creía que podía ver obrar a Dios a través de nuestra mezcla de falibles alcohólicos para llegar a una conciencia de grupo verdaderamente inspirada.”

Rick, que sirve también como secretario del Comité de la Agenda de la Conferencia y del Comité sobre la Conferencia de los custodios, se mantiene en correspondencia regular con los delegados durante todo el año. Se les anima a presentar sus inquietudes para discusión en la Conferencia. Mantener contacto con los delegados, que sirven mandatos de dos años, y entrar datos actualizados en la base de datos de la Oficina de Servicios Generales no es nada fácil porque cada año la mitad de los delegados salen de sus puestos por rotación y otros nuevos los reemplazan.

Los detalles logísticos de realizar la Conferencia a veces son alucinantes, incluso para John Kirwin quien se jubiló en 2002 después de trabajar 26 años en la OSG como contralor asistente/administrador de negocios. John todavía aporta su experiencia como asesor de eventos a la Conferencia y a las reuniones de fin de semana de la Junta de Servicios Generales que se celebran cada tres meses en la ciudad de Nueva York. “Después de hacerlo tanto tiempo,” dice John, “me siento como un miembro honorario de A.A. A lo largo de los años he conocido a personas que necesitaban A.A. y he podido conseguir que les llegara literatura y otra ayuda. La forma en que A.A. funciona, conforme con la Séptima Tradición, todavía me deja asombrado.”

Durante la semana de la Conferencia, dice John, “reservamos muchas habitaciones para los miembros votantes y el personal de apoyo y ocupamos un 75-85% de las salas de reunión para el uso de los 11 comités de la Conferencia y varias mesas de trabajo y reuniones regionales, sin mencionar el comedor y el salón de trabajo de los secretarios. Todas estas áreas — las habitaciones, los baños, los comedores y salones de reuniones — son accesibles para los que tienen impedimentos físicos. Si un orador necesita una rampa para subir a la plataforma, estamos listos para satisfacer la necesidad.”

Cada una de las salas de reunión, dice John, tiene un tamaño de unos 500 pies cuadrados. Durante la semana hacemos uso de dos salones de baile juntos para las sesiones plenarias; otros dos se utilizan para almuerzos y cenas. Y los cuarto salones de baile — que juntos tienen un tamaño de 7,000 pies cuadrados — se utilizan para la cena de apertura.

La comida es algo muy importante. “Se sirve un almuerzo y una cena todos los días, pero los viernes los delegados

tienen que ir a cenar donde quieran,”

dice John. “La Conferencia termina oficialmente el viernes antes de la cena, pero se sirve un desayuno/almuerzo de despedida el sábado por la mañana antes de que todo el mundo se vaya. Cooperamos estrechamente con el departamento de comidas y bebidas del hotel para preparar menús atractivos y satisfacer las necesidades dietéticas especiales. Se advierte al personal del hotel de no usar alcohol en la preparación de las comidas, y estar preparado para servir, durante los descansos, unas 4,000 cafés, tes y descafeinados, y unas 2,000 botellas de soda y agua. En esta cifra no se incluyen las bebidas que se sirven con las comidas.”

Después de 14 años en el Crowne Plaza, dice John, “es como volver a casa. Algunos camareros que estaban allí en 1992 todavía trabajan en el hotel y son muy amistosos. Conocen a los custodios y al personal; se acuerdan de quién es vegetariano, a quién le gusta el ketchup. Si el año pasado uno de los A.A. había tenido un niño o un nieto, o un hijo que empezaba en la universidad, los empleados no se olvidan. Preguntan ‘¿qué tal está el bebé? ¿Le va bien a tu hijo?’ Su cariño hace que los miembros de A.A. y otros asistentes se sientan en casa.”

Desde pedir los micrófonos hasta asegurarse que haya un cartel azul y blanco con el lema de este año — “Apadrinamiento, servicio y automantenimiento en un mundo cambiante” — la Conferencia es un trabajo de equipo; y este año la mayoría de los encargados de prepararla son veteranos.



Frank Segui, secretario de finanzas no-alcohólico, ha trabajado 25 años en la OSG en diversos puestos, y más de doce años como ayudante del despacho de Conferencia. Los participantes en la Conferencia “son buena gente,” dice Frank, “y tienen un buen sentido del humor.”

A Frank le gustan especialmente dos eventos de la Conferencia: Al cierre de la Conferencia el viernes, dice, “se ponen los nombres de los delegados salientes en una canasta, luego se saca un nombre al azar y al ganador se le da el cartel con el lema de la Conferencia. Y el sábado en el almuerzo/desayuno de clausura, los custodios salientes tienen una oportunidad de decir unas palabras. Expresan su gratitud por la oportunidad de servir a A.A. y cuentan lo que ha significado para ellos personalmente. Es un momento conmovedor.”

Yee Tully, asistente de Rick W. en el despacho de Conferencia, llegó a la OSG en 1989 y éste es su sexto año como asistente del secretario de la Conferencia. “Como no-alcohólica,” dice, “el evento me parece fascinante, especialmente ver cómo surgen las Acciones Recomendables de la Conferencia. Es la verdadera democracia en acción.” Yee compara la rotación a un carrusel: “Tanto los custodios como los delegados salen por rotación y otros nuevos entran, de forma parecida a la de la rotación del personal de la OSG cada dos años. Se mueven al ritmo de A.A. mientras los ayudantes nos quedamos en nuestros puestos en segundo plano.” Yee añade que no sabía cómo funcionaba la Conferencia hasta que empezó a participar en el proceso. “En cierto sentido,” dice, “es como organizar una gran fiesta, pero también es algo parecido al Congreso — todos están allí para llevar a cabo los asuntos de A.A.”

En la agenda de la Conferencia de 2006 hay temas de presentación/discusión relacionados con el lema de la Conferencia. Se incluyen (apadrinamiento) “cambios en los alcohólicos que llegan a A.A.”; (servicio) “hacer el trabajo de servicio sin expectativas”; y (automantenimiento) “una conciencia de grupo informada.” La mesa de trabajo se titula “Transmitiéndolo en un mundo cambiante.”

Los gastos de traer a todos los delegados a Nueva York, sin mencionar los de la misma Conferencia, son elevados. Cada área de los Estados Unidos y Canadá contribuye \$1,200 anualmente, y casi el 50% hacen contribuciones adicionales. El resto se cubre con dinero del Fondo General de la Junta de Servicios Generales. Así que no hay ningún delegado que no pueda participar en la Conferencia por dificultades económicas.

Muchos cónyuges o acompañantes vienen con los delegados a Nueva York (cubren sus propios gastos). Unos diez anfitriones de A.A. o Al-anon están presentes para dar la bienvenida y acompañar a los visitantes en tours de la ciudad, tales como el Empire State Building y la Estatua de la Libertad y Ellis Island.

“Pero los participantes en la Conferencia,” dice Rick, “tienen poco tiempo para hacer turismo. Todos estos A.A. están totalmente dedicados al trabajo. Puede que se acaben exhaustos. Pero están allí hasta el final.”

■ In memoria: Midge M. y Retha G.

En febrero, la OSG y la oficina del Grapevine perdieron a dos antiguas servidoras de confianza. Midge M., miembro del personal de la OSG desde 1962 hasta 1977, murió el 6 de febrero en Pavilion, Florida. Retha G., editora gerente del Grapevine desde 1978 hasta 1987, falleció en Destin, Florida, el 17 de febrero. Todos los que las conocimos lamentamos la pérdida.

Midge sirvió muchos años como miembro del personal antes de ocupar el puesto de asistente administrativa de Bob H., entonces gerente general. Una de sus más importantes aportaciones fue la de hacer un resumen de las actas de la Fundación Alcohólica y la Junta de Servicios Generales.

Dennis Manders (no-alcohólico), contralor de la OSG en esa época, dice que Midge era una persona bastante reservada, solitaria, con buen sentido del humor. Betty L., de Sebastian, Florida, miembro del personal jubilada, se acuerda de oír a Midge contar cómo llegó a A.A. Como otros muchos de nosotros, Midge tenía dudas respecto a si debiera estar allí y expresó su inquietud al grupo. El grupo le sugirió que Midge hiciera galletas para llevar a la reunión semanal del grupo, y así tenía motivo para asistir a las reuniones y logró mantenerse sobria el primer año. Así que Midge dijo que las galletas eran lo que le mantenían sobria.

En la carta de agradecimiento a los custodios que escribió al jubilarse, Midge dijo: “Quiero agradecer a todos y cada uno de ustedes por su amistad y apoyo a lo largo de los años... Parece que los años que he trabajado en la OSG han pasado volando; pero tengo el corazón lleno de recuerdos dorados.”

Retha vino al Grapevine de Ohio donde logró su sobriedad, empezó a participar en el servicio de A.A. y asistió a la Conferencia de Servicios Generales como delegada de Panel 25 del área del Sudeste de Ohio. Durante su término de delegada fue miembro del Comité del Grapevine de la Conferencia, y dada esa experiencia fue lógica su selección como editora ejecutiva de la revista cuando se produjo una vacante en el puesto. Como consecuencia de su experiencia única, Retha dio un fuerte énfasis a reforzar los vínculos entre la revista y la estructura de servicio global. Su primer proyecto al entrar en funciones fue escribir cartas a todos los delegados para recordarles de la existencia de la revista y sugerir formas de utilizarla. La circulación de la revista aumentó sustancialmente durante su término de servicio como editora ejecutiva y contribuyó de forma importante en la producción de muchos materiales relacionados con la revista, incluyendo las antologías *Lo mejor de Bill*, *El lenguaje del corazón: los escritos de Bill W. para el Grapevine* y varias cintas de audio. Oriunda de West Virginia, Retha tenía fama por su hospitalidad sureña y sus amigos y colegas tienen gratos recuerdos de reunirse en su casa y comer pollo frito a la sureña con toda la guarnición.

Retha siempre tenía gran cariño para con sus dos hijos, Kathy y Rob, y fue por ellos primero que se dio cuenta de que tenía que lograr la sobriedad. Eleanor W., editora gerente de la OSG, recuerda haber oído a Retha decir que

había visto en la pizarra de la sala de su primera reunión las palabras “aquí se encuentra la esperanza” — esperanza que con el tiempo le condujo a aceptar el reto supuesto por el Grapevine y desempeñar muy bien su trabajo.

■ La Viña cumple 10 años, el Grapevine 62: Una mirada hacia el futuro

La Viña, publicada por primera vez en 1996, tuvo una calurosa acogida por parte de los A.A. hispanohablantes de las Américas y Europa. Mientras La Viña se prepara para celebrar su 10º aniversario, la circulación, que fue inicialmente de 6,000 ejemplares, ha aumentado a casi diez mil. Además, dice Hernán M., editor de la revista, durante los pasados dos años, han aparecido dos CD con historias publicadas en la revista, y la aparición del tercero está programada para el próximo verano. Y se ha ampliado la sección en español del Web site del Grapevine. Hernán dijo: “Vamos a animar a los RLV (representantes de la Viña — puesto equivalente al de GvR) a pedir a sus compañeros de grupo que presenten manuscritos a la redacción y que se abonen a la revista.”

Al comienzo, éste éxito no era de prever. En 1995, al recomendar la publicación de una edición en español, la Conferencia de Servicios Generales en su Acción Recomendable estipuló: “si, después de cinco (5) años, se determina que la edición en español ya no es factible, se descontinúe su publicación.” Luego, en 2001, sin estipulación alguna, la Conferencia se expresó entusiastamente a favor de seguir publicando La Viña, que ya había demostrado su valor para alcanzar a los alcohólicos de habla hispana y hacer que se sientan cómodos y bienvenidos en la Comunidad.

En pro de su constante búsqueda de formas más eficaces de llevar el mensaje, la redacción y los directores de La Viña y su venerable hermana, el A.A. Grapevine — que cumplirá 62 años en junio — participaron en una sesión de compartimiento general, presidida por Allen L. Ault, Ed.D (no-alcohólico), en la reunión trimestral de la Junta de Servicios Generales el pasado mes de octubre. Dirigiéndose al tema “El A.A. Grapevine, Inc.

¿Responde en un mundo cambiante a nuestros Tres Legados de Recuperación, Unidad y Servicio?”, Robin B., editora ejecutiva del Grapevine, dijo: “No tengo la menor duda de que el Grapevine y La Viña son poderosos instrumentos de la recuperación personal. Salvan vidas, no debido a lo que hace el personal, sino porque contienen historias narradas por alcohólicos que han logrado su sobriedad y han cambiado sus vidas con la ayuda de A.A.”

Las revistas nos recuerdan, dice Robin, que “lo que mantiene unido a A.A. no es la uniformidad sino la unidad. Pero me siento un poco inquieta en cuanto a cómo el Grapevine sirve para realizar nuestro Tercer Legado, el Servicio.” Hablando de

sus inquietudes, describió la evolución del Grapevine, que pasó de ser “la revista internacional de Alcohólicos Anónimos” a “nuestra reunión impresa”, y presentó estadísticas para demostrar que los “artículos escritos por líderes de los campos de la religión, el derecho, la medicina y el periodismo” y otros han ido desapareciendo lentamente de las páginas del Grapevine.

“Por lo tanto”, explicó, las revistas “han llegado a ser una excelente reunión impresa para los alcohólicos que ya se han integrado en el programa, o que se encuentran a punto de integrarse, y en menor grado para los no-alcohólicos que ya tienen curiosidad por el programa o están convencidos de su valor. Pero las revistas no hacen mucho para llevar el mensaje a quienes están todavía fuera del programa” — los profesionales interesados y las personas que todavía buscan ayuda para resolver su problema con la bebida. Dijo que es posible que esto sea “un problema que las revistas compartan con la Comunidad en su totalidad.”

Para responder a la pregunta “¿Qué podemos hacer al respecto?”, Robin sugirió varias posibilidades: “Informar más ampliamente sobre nuestra sociedad dinámica y su impacto en el mundo; publicar artículos escritos por alcohólicos que pueden ayudar a llevar el mensaje de A.A.; animar a los custodios, miembros del personal, directores y miembros nombrados de comité a que aprovechen la revista para comunicarse con gente dentro y fuera de A.A.”

Dorothy H., una directora miembro de la junta del A.A. Grapevine, dijo que había contado con la ayuda de un RSG para plantear ante el distrito la pregunta ¿Hace nuestra estructura de servicio un uso óptimo del Grapevine y La Viña?”. El RSG informó que cinco de los 15 grupos del distrito celebran reuniones de Gv en plan regular y que hace uso del Grapevine en sus trabajos en instituciones y recomienda su uso en las prisiones; pero no se considera una herramienta de servicio a pesar de ser apoyado por el distrito.

Dorothy expresó su sentimiento de que hay una infrautilización de La Viña también. Esto se debe en parte, dijo, “a que su lugar dentro de la estructura de servicio es ambiguo; el Grapevine la publica pero el Fondo General de la Junta de Servicios Generales la financia” y así se está creando sin darse



cuenta un tipo de administración “bicéfala”, del cual Bill, en el Concepto X (*El Manual de Servicio de A.A./Doce Conceptos para el Servicio Mundial*) nos advierte explícitamente que evitemos.

“La Viña,” dijo Dorothy, “es sin duda el vehículo más efectivo que tenemos para oír la voz del miembro hispanohablante. Sería aún más eficaz si tradujéramos el contenido del español al inglés para que quienes no son bilingües también puedan oír esas voces; pero para realizar este importante servicio tendríamos que presupuestar una cantidad de dinero.” Al mencionar que los A.A. anglófonos también pueden escribir artículos para La Viña aun si no hablamos ni escribimos en español, dijo: “No tengo la menor duda de que Bill W. (cofundador de A.A.), si estuviera todavía con nosotros, publicaría artículos en La Viña.”

■ Hacer A.A. accesible a los alcohólicos con necesidades especiales

En el sur de Florida, un principiante joven deshabilitado utiliza su libro de reuniones codificado para encontrar una reunión de A.A. accesible para sillas de ruedas. En Washington D.C., una mujer ciega toma del brazo a un miembro de A.A. que la acompaña a una reunión de su grupo base. Y en California, un miembro confinado en casa sonríe al ver llegar a tres amigos, miembros de A.A., para su reunión semanal. Ellos también se sonríen porque han esperado tan ilusionados como él este momento.

Estas situaciones, anteriormente raras, son cada vez más habituales a medida que los A.A. de los Estados Unidos y Canadá, junto con la Oficina de Servicios Generales de Nueva York, incrementan sus esfuerzos para hacer que A.A. sea accesible a los alcohólicos con necesidades especiales. En la OSG, Gayle S.R. sirve en el despacho de Nombramientos/ Necesidades Especiales. La responsabilidad de Necesidades Especiales fue transferida recientemente a Servicios a los Grupos, explica ella, “para dedicar más tiempo y trabajo a la comunicación con los comités de accesibilidades/necesidades especiales de la Comunidad.”

En los primeros días, los miembros de A.A. ayudaban a los miembros con necesidades especiales por iniciativa personal, pero no de manera organizada. Luego, a mediados de la década de los 70, las numerosas solicitudes de información sobre cómo ayudar a los alcohólicos con impedimentos auditivos incitaron a la OSG a preparar unas “Guías sobre cómo llevar el mensaje a los alcohólicos sordos.” Años más tarde, se preparó la “Guía sobre cómo servir a los alcohólicos con necesidades especiales” para asistir a los miembros locales en sus trabajos de ayudar a los alcohólicos con casi todo tipo de impedimentos. Y hoy día hay una abundancia de materiales de servicio para los alcohólicos con necesidades especiales—desde el Libro Grande, Doce y Doce y otra literatura de A.A. en Braille hasta videos con subtítulos y literatura fácil de leer, gran parte de la cual está traducida al español, al francés y a otros idiomas.

En la década de los 80, las áreas del Este de Missouri y del Norte de Florida, entre otras, fueron pioneras en la formación de comités de necesidades especiales. Y en el Noroeste de Pennsylvania había un incipiente Comité de Necesidades Especiales/Accesibilidades, pero era más conocido por el nombre de Amigos de Rita porque, según explicó Charlie B., miembro en aquella época, “el trabajo de Paso Doce que hacemos—llevar reuniones a los miembros confinados en casa—empezó con ella, cuando se encontraba demasiado enferma para salir de su casa.” Y durante años muchos de los alcohólicos confinados en casa han obtenido fortaleza por medio de su participación en el boletín global bimensual *Loners-Internationalists Meeting (LIM)* donde se les conoce como “Hogareños.”

Hoy día, dice Gayle, “hay unos 39 comités de necesidades especiales a nivel de área y 94 a nivel de distrito, que trabajan diligentemente para llegar a los alcohólicos con diversas dificultades de accesibilidad. Se ha hecho mucho trabajo, pero aún queda mucho por hacer.”

Micho N., que coordina el Comité de Necesidades Especiales/Accesibilidades del Sur de Wisconsin y es ciego, está totalmente de acuerdo. Micho informa que “unos ocho distritos están representados por nuestro comité de necesidades especiales que es muy activo. El año pasado el comité preparó un documento de autoevaluación para que los grupos pudieran hacer su inventario de accesibilidad con preguntas tales como: ¿Hay estacionamiento para inhabilitados cerca de la entrada de su lugar de reunión? ¿Hay acceso para sillas de ruedas? ¿Hay escalones? Si hay escaleras, ¿hay elevador? ¿Hay cuartos de baño en el mismo piso que la sala de reunión? ¿Son accesibles para sillas de ruedas? ¿Hay en su grupo miembros sordos o duros de oído, y si es así, hay alguien disponible para traducir lo que se dice al lenguaje por señas americano (ASL)?”

“La idea,” explica Micho, “es elevar la conciencia de nuestros miembros. Tienen que darse cuenta de que hay algo que no funciona o hace falta antes de que empiecen a arreglarlo. La gente tiene buen corazón, pero en cuanto a los que tienen necesidades especiales, generalmente es ‘ojos que no ven, corazón que no siente.’”

En Hamden, Connecticut, Rolando P., coordinador del comité de necesidades especiales, dice que cada semana hay 1,545 reuniones por todo el estado, y casi el 25% de ellas son accesibles para sillas de ruedas. Dice que “aunque no hay miembros de A.A. con necesidades especiales en nuestro comité, espero que algún día haya alguno. Y mientras tanto me parece que vamos progresando. Si un miembro necesita transporte, encontramos algún A.A. que se ofrece como voluntario, y ahora estamos intentando encontrar un intérprete de ASL para una de nuestras reuniones.”

El comité de necesidades especiales se encarga de traducir al español no solo la literatura de A.A. sino lo que se dice en las reuniones de área, encuentros y otros eventos grandes. “Con el sofisticado equipo que tenemos ahora,” dice Rolando, “podemos traducir y al mismo tiempo amplificar el sonido para los que tiene impedimentos auditivos. Afortunadamente, lo que es bueno para una cosa puede ser bueno para otra.”

Recientemente el despacho de Necesidades Especiales de

la OSG revisó su paquete de material de servicio y folletos para los comités de necesidades especiales. Consiste en una carpeta con dos bolsillos para los materiales, que incluyen un catálogo de materiales audiovisuales para necesidades especiales y una variedad de artículos de servicio. Como se dice en el folleto “Sirviendo a los alcohólicos con necesidades especiales”: todos los alcohólicos—sordos, ciegos o con otras discapacidades—quieren ser parte de la totalidad” de A.A. “El objetivo es hacer posible que cada alcohólico sea un participante activo en el grupo, sin enfatizar las diferencias.”

I.P.

■ Feria de doce días atrae voluntarios A.A. de todo el oeste de Nueva York

Antiguos y nuevos, los voluntarios llegan con entusiasmo desde Búfalo, Cheektowaga, Jamestown, Niagara Falls, Orchard Park y otros pueblos y ciudades que salpican el oeste del estado de Nueva York. “Todos los años en agosto, durante doce días, nos turnamos para atender un puesto de A.A. en la Feria Anual del Condado de Erie que se celebra en Hamburg,” dice Sally Ann C., coordinadora del Comité de Información Pública del Area 50. “Casi un millón de personas vistan la feria,” dice, “y nuestro objetivo es extender la mano de A.A. a tantos alcohólicos, familiares y amigos como podamos. También tenemos la esperanza de captar el interés de algunos de los profesionales del campo del alcoholismo que pasan por allí y ofrecerles información.”

El pasado mes de agosto, el stand de A.A. tuvo una nueva atracción: un cartel de 8 pies de largo y dos de alto con las palabras Alcohólicos Anónimos en blanco sobre un fondo azul con un borde blanco. Dice Sally Ann: “Mi marido, John, que también es miembro de A.A., construyó un soporte para el cartel y lo arregló para que se pudiera alzar y bajar a voluntad.” El stand estaba situado en una gran tienda con una brisa agradable, dice, y estaba repleto de literatura de A.A., incluyendo el Libro Grande, Doce y Doce, números del Grapevine, listas de reuniones y folletos tales como “44 preguntas”, “A.A. para la mujer”, “Los jóvenes y A.A.” y “¿Es A.A. para usted?” Dice que “tener paquetes de ‘Lifesavers’ en el frente del stand era una buena forma de romper el hielo.”

Alguna gente que se acercaba al stand “miraban y se iban rápidamente,” dice ella. De los que se paraban, “ninguno admitió tener un problema con el alcohol. Decían, ‘Tengo un amigo — o familiar o compañero de trabajo — que bebe demasiado.’ Generalmente preguntaban: ‘¿Quién es usted?’... ‘¿Qué hace?’... ‘¿Trabaja para A.A.?’... ‘¿Es usted miembro de A.A.?’”

Para responder a la última pregunta, dice Sally, “No me importaba decir a los visitantes que llevo 20 años sobria en la Comunidad. Al explicarles que el alcoholismo es una enfermedad, les decía que es la mejor enfermedad mortal que conozco. El medicamento — A.A. — no duele, no pue-

des tener una sobredosis, y puedes vivir con ella una vida larga, cómoda y provechosa.”

Los voluntarios atendían el puesto por parejas, trabajando turnos de 4 horas, desde la 10:00 a.m. hasta las 10:00 p.m. durante los 12 días del evento. “El trabajo, como siempre, requirió mucho tiempo, organización y energía,” dice Sally, “pero encontrar voluntarios comprometidos no ha sido problema. Se avisa de palabra que hay necesidad de ayuda, y varios meses antes de la feria, publicamos un anuncio pidiendo voluntarios en el boletín *New Frontier* de la oficina central de Búfalo. Tenemos cuatro intergrupos/oficinas centrales en 23 distritos, con unos 6,000 miembros de A.A. Algunos ven el anuncio y llaman. Son trabajadores y están llenos de entusiasmo, y un buen número de ellos llaman después de la feria para ofrecer su ayuda el año siguiente.”

Después de la feria de 2005, dice Sally Ann, “un voluntario escribió al comité de I.P. diciendo: ‘Gracias por dejarme ser parte de esto.’ Así nos sentimos todos. Llevar el mensaje en la feria es un trabajo de amor, y si directa o indirectamente podemos ayudar a un alcohólico o dos a encontrar la recuperación en A.A., eso es una gran recompensa.”

C.C.P.

■ ‘Seamos amistosos con nuestros amigos’ del frente del alcoholismo

“Con toda seguridad,” escribió el cofundador Bill W. en un artículo del Grapevine de 1958 titulado “Seamos amistosos con nuestros amigos”, “Sin duda podemos sentirnos agradecidos por toda agencia o método que intenta resolver el problema del alcoholismo—ya se trate de la medicina, la religión, la educación o la investigación. Debemos tener amplitud de mente ante todos esos esfuerzos y ser comprensivos cuando fracasan los malaconsejados. Debemos tener presente que durante años A.A. funcionaba según un método de ‘pruebas y tanteos.’ Nosotros como miembros individuales de A.A. podemos y debemos trabajar con aquellos que prometen tener éxito—aunque solo sea un éxito limitado.”

Casi medio siglo después esta perdurable visión tendrá un impacto profundo en las ideas y la orientación de un comité de servicio de A.A. de la extensa área de B.C./Yukon de Canadá.

El pasado otoño, la reunión del Comité de Cooperación con la Comunidad Profesional en Kitimat, B.C., empezó con la acostumbrada tranquilidad. Pero acabó, como más tarde indicó Ed W. en *Grassroots*, el boletín del área de B.C./Yukon, “con nosotros impulsados nuevamente a la cuarta dimensión de la existencia en Alcohólicos Anónimos.”

Shawna G., coordinadora del comité de CCP, dice: “La reunión se abrió con la sugerencia de un miembro de que habláramos sobre formas de mejorar nuestra eficacia en hacer llegar el mensaje de A.A. a los trabajadores del cui-

dado de la salud — específicamente a algunos programas de tratamiento en los que se recomienda el consumo moderado de alcohol y que tienen como objetivo reducir el daño a los individuos y las comunidades producido por la venta y el uso de sustancias legales e ilegales. Un asunto problemático para muchos miembros de A.A. es que a los alcohólicos se les recomienda que beban moderadamente, no que se abstengan del alcohol.

La sugerencia de Shawna de que el comité de CCP coopere con profesionales de un programa de abuso de sustancias coordinado por la ciudad provocó varias reacciones negativas. Según el informe de Ed, estas reacciones “demuestran la intolerancia de algunos de nosotros respecto a cualquier método de recuperación que no esté basado en el modelo de A.A. de abstinencia total.” Dijo de Shawna, la coordinadora, “nos guió a alcanzar el consenso de que tendríamos más éxito en llevar el mensaje de A.A. si pusiéramos a un lado nuestras ideas y actitudes de ser mejores que nadie y buscáramos formas de cooperar mejor con profesionales a todos los niveles.” después de todo, añadió, “esos profesionales trabajan en las primeras líneas para mantener viva a la gente. No podemos llevar el mensaje a los muertos.”

Shawna, que lleva 18 años sobria en A.A., dice que en el artículo de Bill W. “Seamos amistosos con nuestros amigos” (disponible en la Oficina de Servicios Generales en forma de folleto), Bill sugiere además que la solución para ayudar a los alcohólicos a ayudarse a sí mismos “parece estar en la educación—educación en las escuelas, en las facultades de medicina, entre los clérigos y los patrones, en las familias y del público en general.” Shawna pregunta: “Si no damos información acerca de nosotros mismos a los profesionales que trabajan en otros programas de tratamiento del alcoholismo, ¿cómo se van a enterar de lo es A.A. realmente? ¿cómo van a saber que A.A. da resultados para más de dos millones de alcohólicos de todo el mundo?”

A pesar de algunas inquietudes iniciales, los miembros del comité de CCP de B.C./Yukon no han perdido oportunidad de llegar a los profesionales en cualquier forma posible— desde organizar almuerzos informativos hasta hablar en las escuelas y colocar literatura en las cortes, las oficinas de los profesionales del cuidado de la salud, negocios, etc.— además de ampliar el proyecto “adoptar a un médico” por medio del cual se familiariza a los médicos con las reuniones y el programa de recuperación de A.A. Dice Shawna, “nos hemos guiado por lo que hemos aprendido por nuestro propio trabajo y por la experiencia colectiva de A.A. según se expresa en la literatura.” Por ejemplo:

- Individualmente sólo podemos servir como un ejemplo de lo que es A.A. No podemos hablar por A.A.
- Reconocer los prejuicios que traemos con nosotros y ser guiados por la conciencia de grupo.
- Explicar a los profesionales que A.A. coopera pero no se afilia con agencias ajenas y que “no tiene opinión sobre asuntos ajenos,” de acuerdo al espíritu de la Décima Tradición—incluyendo otros programas y formas de tratamiento.
- Al llevar el mensaje de A.A., somos conscientes de que para muchos enfermos alcohólicos y para quienes los tratan, tú puedes ser el único Libro Grande que ellos vean.
- Como se explica en el artículo de servicio publicado por la OSG “información sobre Alcohólicos Anónimos”, “El objetivo primordial de A.A. es llevar el mensaje de recuperación de A.A. al alcohólico que busca ayuda..... Juntos podemos hacer lo que ninguno puede hacer solo..... Ser una fuente de experiencia personal y un continuo sistema de apoyo para los alcohólicos en recuperación.
- Darse cuenta de que cada vez que extiendes la mano para ayudar a los alcohólicos o a quienes está en situación de ayudarlos, participas en tu propia recuperación.



Formulario de Pedidos

Tarifa individual:

Subscripción individual por un año \$3.50Por favor envíen _____ subscripciones individuales \$ _____

Tarifas especiales para grupos:

Paquetes de subscripciones (diez copias de cada número por año) \$6.00. Por favor envíen _____ paquetes \$ _____

Enviar a:

Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____

Estado (Prov.) _____ Zona Postal _____

Total incluido \$ _____

Remitan adjunto cheque o giro postal a favor de:

**A.A. World Services, Inc.
P.O. Box 459
Grand Central Station
New York, NY 10163**

Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o aprobación de nuestra OSG. Para más información sobre algún evento en particular, diríjase al comité organizador del mismo a la dirección indicada.

Los eventos de habla hispana aparecen en negrita.

Abril

1-2—Merlo, Buenos Aires, Argentina. Semana de la Literatura. Inf.: Com. Org., Bouchard 140, Merlo, Provincia de Buenos Aires; semanadelaliteratura@merlo.net.ar

1-2—**Trieste, Italy.** Seminar 2006. Inf.: Com. Org., via pendice Scoglietto, 6, 34100 Trieste, Italy

7-9—**Peoria, Arizona.** 16th Annual West Valley Round-up. Inf.: Com. Org., Box 5495, Sun City West, AZ 85376

7-9—**Tahlequah, Oklahoma.** Seventh Annual Promises Weekend Men's Getaway. Inf.: Com. Org., Box #576 4306 S. Peoria Ave., Tulsa, OK 74105

13-15—Managua, Nicaragua. 32^a Convención de Centroamérica y Panamá. Inf.: Com. Org., Oficina de Servicios Generales de A.A., Costado Sur Colegio María Mazzarello, Casa #8, Bo. Altagracia, Managua, Nicaragua; comite32convencionaaic@hotmail.com

13-17—**Hobart, Tasmania, Australia.** 41st National Conv. Inf.: Com. Org., Box 133, New Town TAS 7008, Australia; www.aahobartconvention2006.org

14-16—**San Bernardino, California.** Tercer Congreso del Inland Empire. Inf.: Com. Org., 415 W. Valley Blvd. #14, Colton, CA 92324

21-23—**Chipley, Florida.** Chipley Country Round-up. Inf.: Com. Org., Box 63, Chipley, FL 32428; chipleycountryroundup@hotmail.com

21-23—**Superior, Wisconsin.** 61st Annual Round-up. Inf.: Com. Org., Box 996, Superior, WI 54880; superiorroundup@yahoo.com

21-23—**Dauphin, Manitoba, Canada.** Dauphin Round-up. Inf.: Com. Org., Box 453, Dauphin, MB R7N 2V3

28-30—**San Jose, California.** Sober & Free. Inf.: Com. Org., Box 4707, San Jose, CA 95150-4707; www.soberandfree.org

28-30—**Boca Raton, Florida.** Fourth Serenity Weekend Women's Spring Conf. Inf.: Com. Org., 8025 Gillette Ct., Orlando, FL 32836

28-30—**Atlanta, Georgia.** 16th Annual Marietta Spring Round-up. Inf.: Com. Org., Box 2018, Smyrna, GA 30081-2018; www.mariettaroundup.com

28-30—**Baltimore, Maryland.** International Men's Conf. Inf.: Com. Org., Box 643, Ellicott City, MD 21041-0643

28-30—**Omaha, Nebraska.** 19th Annual Heartland Round-up. Inf.: Com. Org., Box 6035, Omaha, NE 68106; www.heartlandroundup.org

28-30—**Canandaigua, New York.** The Conf. of the Lakes. Write: Ch. Box 982, Canandaigua, NY 14424

28-30—**Fairlee, Vermont.** 43rd Vermont Conv. Inf.: Com. Org., Box 2006, Wallingford, VT 05773

28-30—**Mont-Tremblant, Québec, Canada.** Congrès Mont-Tremblant. Inf.: Com. Org., 70 chemin Jean-Robert, Mont-Tremblant, QC J8E 1Y9

28-1—Puerto Santiago, Tenerife, Canary Islands, Spain. XV Convivencia Regional Canaria. Inf.: Com. Org., Apartado 479, C.P. 38080 Santa Cruz de Tenerife, Canary Islands, Spain; xvconvivencia_rc@yahoo.es

29-30—**Winnipeg, Manitoba, Canada.** Weekend Big Book Study. Inf.: Com. Org., 902-15 Carlton St., Winnipeg, MB R3C 1N8

Mayo

5-6—**Port Coquitlam, British Columbia, Canada.** TriCities Spring Rally. Inf.: Com. Org., 1753B Pekrul Pl., Port Coquitlam, BC V3C 6A7; tricitierally@shaw.ca

5-7—**Lake Henshaw, California.** Sober 'N Crazy May Day Madness #21. Inf.: Com. Org., Box 1381, Bonita, CA 91908

5-7—**Idaho Falls, Idaho.** Idaho Area 18 Spring Assembly/Conv. Inf.: Com. Org., Box 50223, Idaho Falls, ID 83405

5-7—**Grand Rapids, Minnesota.** 36th Iron Range Get Together. Inf.: Com. Org., Box 32, Hibbing, MN 55746; www.area35.org

5-7—**Albuquerque, New Mexico.** 13th Annual Red Road Conv. Inf.: Com. Org., Box 9460, Albuquerque, NM 87119

5-7—**Lake Brownwood, Texas.** 23rd Annual Texas Man to Man Conf. Inf.: Com. Org., Box 140114, Irving, TX 75014-0114

5-7—**LaCrosse, Wisconsin.** 55th Annual Area 75 Spring Service Conf. Inf.: Com. Org., Box 642, LaCrosse, WI 54602-0642; www.Area75.org

5-7—**Niagara-on-the-Lake, Ontario, Canada.** 41st Annual Blossom Time Conv. Inf.: Com. Org., Box 831, Niagara Falls, ON L2E 6V6

5-7—**Thunder Bay, Ontario, Canada.** 40th Annual Northwestern Ontario Area 85 Round-up. Inf.: Com. Org., Box 10073, Thunder Bay, ON P7B 6T6

5-7—**Regina, Saskatchewan, Canada.** Regina Round-up. Inf.: Com. Org., 207 Bentley Dr., Regina, SK S4N 5C4

5-7—**Saint-Jacut de la Mer, Côtes-d'Armor, France.** 19^{ème} Conv. Bretagne. Inf.: Com. Org., Centre Curie, 4 rue Félix le Dantec, 22000 Saint Brieuc, France

6-7—**Cedar Rapids, Iowa.** Cedar River Round-up. Inf.: Com. Org., Box 581, Cedar Rapids, IA 52406-0581

6-7—**Victoriaville, Québec, Canada.** 22^{ième} Congrès. Inf.: Com. Org., 663 Boul Gamache St., Victoriaville, QC G6P 6R8

12-13—**Orford, Québec, Canada.** 25^e Congrès Bilingue. Inf.: Com. Org., 75 des Érables St-Catherine, Magog, Québec J0B 1W0

¿Planea celebrar un evento futuro?

Para ser incluida en el calendario de Box 4-5-9, la información tiene que llegar a la OSG tres meses antes de efectuarse el evento. Sólo se publican en la lista eventos de dos o más días de duración.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas.

Fecha del evento: del _____ al _____ de _____ de 200_____

Nombre del evento _____

Lugar (ciudad, estado o provincia) _____

Para información a escribir a: (dirección de correo exacta) _____

Teléfono de contacto (sólo para uso de la oficina) _____



12-14—*Newbury, Ohio*. 78th Punderson Park
Conf. Inf.: Com. Org., Box 570, Newbury,
OH 44065

18-21—*Kailua-Kona, Hawaii*. First Annual
International Sober-Over-Sixty Conf. Inf.:
Com. Org., Box 385668, Waikeoloa, HI
96738

18-21—*Ermiou-Thermistia, Peloponnese,
Greece*. 12th International Conv. in Greece.
Inf.: Com. Org., Box 86002, 18503 Eleftherios
Stathmos, Piraeus, Greece;
http://aawpope.org/events/ermiou/ermiou1-
2006.htm

19-21—*Rehoboth Beach, Delaware*. 46th
Delaware State Conv. Inf.: Com. Org., Box
446, Nassau, DE 19969;
delawarestateconvention2006@minds-
pring.com

19-21—*Laughlin, Nevada*. 22nd Annual
Tri-State Round-up. Inf.: Com. Org., Box
27827, Las Vegas, NV 89126;
www.tristate-roundup.com

19-21—*Dayton, Ohio*. Women's Workshop
XXVIII. Inf.: Com. Org., Box 1527,
Dayton, OH 45401-1527;
Womens.workshop@hotmail.com

19-21—*Tulsa, Oklahoma*. 48th Annual
Oklahoma State Conf. Inf.: Com. Org.,
Box 690896, Tulsa, OK 74169-0896;
www.aaklahoma.org/conference

19-21—*San Angelo, Texas*. 19th Annual
Concho Valley Conf. Inf.: Com. Org., Box
2497, San Angelo, TX 76902

19-21—*Green Bay, Wisconsin*. Area 74 Spring
Conf. Inf.: Com. Org., Box 0632, Green Bay,
WI 54305; www.greenbayaa.org

19-21—*Kamloops, British Columbia, Canada*.
Kamloops 59th Round-up. Inf.: Com. Org.,
Box 54, Savona, BC V0K 2J0;
kamloopsroundup@hotmail.com

20-21—*Grangeneuve, Posieux FR, Switzerland*.
Congrès du 50e anniversaire de Suisse
Romande et Valaisne. Inf.: Com. Org., ruelle
de la Rietta 3, CH-1630 Bulle/FR Switzerland;
info@aastrl.org

26-28—*Ontario, California*. XXXI Con-
vención Estatal Hispana. Inf.: Com.
Org., Box 4641, Ontario, CA 91761

26-28—*Bellaire, Michigan*. 24th Annual
Northern Michigan Inter Area Spring
Round-up. Inf.: Com. Org., 4374 W. Vail
Ln., Gaylord, MI 49735

26-28—*Bloomington, Minnesota*. Gopher
State Round-up XXXIII. Inf.: Com. Org.,
Box 65295, St. Paul, MN 55165-0295

26-28—*Dallas, Texas*. 20th Annual Gathering of
Eagles. Inf.: Com. Org., Box 35865, Dallas,
TX 75235; www.dallasgatheringofeagles.org

26-28—*Dallas, Texas*. XLIV Asamblea
Estatal Hispana de Texas. Inf.: Com. Org.,
Box 814594, Dallas, TX 75381

26-28—*Sherridan, Wyoming*. Area 76 Spring
Conv. Inf.: Com. Org., Box 79, Sherridan,
WY 82801; www.area76wyyaa.org

26-29—*Daytona Beach, Florida*. 16th
Daytona Spring Conf. Inf.: Com. Org., Box
951903, Lake Mary, FL 32795

Junio

2-4—*Boca Raton, Florida*. Big Book
Workshop Weekend. Inf.: Com. Org., Box
951903, Lake Mary, FL 32795

2-4—*Grand Island, Nebraska*. Area 41 47th
Annual Reunion. Inf.: Com. Org., 910 S.
8th St., Lincoln, NE 68508

2-4—*Prince Albert, Saskatchewan, Canada*.
Prince Albert Gateway Round-up. Inf.:
Com. Org., RR #5, Site 32, Comp 2, Prince
Albert, SK S6V 5R3;
www.princealbertroundup.ca

3-5—*Columbus, Mississippi*. 2006 Unity
Conv. Inf.: Com. Org., Box 1073,
Columbus, MS 39703-1073

9-11—*Hot Springs, Arkansas*. Fourth Annual
Tri-Lakes Conv. Inf.: Com. Org., 305
Hidden Meadows Dr., Benton, AR 72015

9-11—*Storm Lake, Iowa*. Area 24 2006 Spring
Conf. Inf.: Com. Org., Box 174, Evely, IA
51338

9-11—*Springfield, Missouri*. 16th Heart of
the Ozarks Round-up. Inf.: Com. Org.,
Box 1607, Springfield, MO 65801

9-11—*Akron, Ohio*. 71st Founders' Day
Celebration. Inf.: Com. Org., Box 12,
Akron, OH 443; www.akronaa.org

9-11—*Houston, Texas*. 61st Annual Texas
State Conv. Write: Box 3076, Bellaire,
TX 77402-3076; www.txaa2006.org

9-11—*Calgary, Alberta, Canada*. 25th Annual
Calgary Gratitude Round-up. Inf.: Com.
Org., #2, 4015-1 Street SE, Calgary, AB T2G
4X7

9-11—*Three Mile Plains, Nova Scotia, Canada*.
Provincial Round-up. Inf.: Com. Org., Box
513, Annapolis Royal, NS BOS 1A0

10-11—*Kansas City, Kansas*. V Encuentro
Hispano del Estado de Kansas. Inf.: Com.
Org., 723 Osage Ave., Kansas City, KS 6610

15-17—*Mc Bean, Conva, Trinidad and
Tobago*. Jubilee Anniversary National
Conv. Inf.: Com. Org., General Service
Office, L.R. 52 Rivulet Road, Brechin
Castle, Conva, Trinidad and Tobago, West
Indies; gsoft@hotmail.com

16-17—*Windsor, Quebec, Canada*. 24^e Congrès
88-10. Inf.: Com. Org., 237 rue Bord de L'eau
RR 2, Timgwick, QC J0A 1L0

16-18—*Llandrindod Wells, Powys, Wales*.
Welsh National Conv. 2006. Inf.: Com.
Org., Box 489, Swansea, SA4 3WF, U.K.;
www.aawelshconvention.org.uk

23-25—*Seattle, Washington*. Pacific Regional
Forum. Write: Forum Coordinator, Box
459, Grand Central Station, New York,
NY 10163; Regionalforums@aawelshconvention.org.uk

23-25—*Sept-Îles, Québec, Canada*. 27^{ème}
Congrès District 89-10. Inf.: Com. Org., C.P.
1242, Sept-Îles, QC G4R 4X7

Julio

7-9—*Chilliwack, British Columbia, Canada*.
Chilliwack 2006 Round-up. Inf.: Com.
Org., 46035 Victoria Ave., Chilliwack, BC
V2P 2T9

14-16—*Jefferson City, Missouri*. 55th Annual
Missouri State Conv. Inf.: Com. Org., 5939
Lakeland Drive, Villa Ridge, MO 63089;
www.eamo.org

14-16—*Rivière-du-Loup, Québec, Canada*. 31^e
Congrès District 88-05. Inf.: Com. Org.,
206 Principale, St. Cyrrien, QC G0L 2P0

20-23—*Charlotte, North Carolina*. 59th North
Carolina State Conv. Inf.: Com. Org., 305
Park Rd., Wadesboro, NC 28170

21-23—*Rimouski, Québec, Canada*. Congrès
du Bas St-Laurent District 88-06. Inf.: Com.
Org., 62, Ste-Marie #6, Rimouski, QC G5L
4E2

23-28—*Crested Butte, Colorado*. 23rd Annual
Crested Butte Mountain Conf. Inf.: Com.
Org., Box 140114, Irving, TX 75014-0114;
www.cbconference.org

28-30—*Rochester, New York*. 2006 New York
State Conv. Write: Box 1073, Webster,
NY 14580

El Box 4-5-9 es publicado

cada dos meses por la

Oficina de Servicios Generales de

Alcoólicos Anónimos,

475 Riverside Drive,

New York, N.Y. 10115

©2006 Alcoholics Anonymous World

Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459,

Grand Central Station,

New York, NY 10163

Web Site de la G.S.O.:

www.aa.org

Subscripciones: Individual U.S. \$3.50
por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias
de cada número por año. Cheques: Há-
ganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben
acompañar al pedido.